

**CALIFORNIA SECRETARY OF STATE
GLOSSARY OF ELECTIONS AND COVID-19-RELATED TERMS
AUGUST 2020**

ELECTIONS GLOSSARY TERMS

ENGLISH	Traditional Chinese
accessible to voters with disabilities	殘障選民可選用
address confidentiality program – known as Safe at Home, which provides confidential voter registration	地址保密計畫—又稱“安全在家”，保護選民登記資訊的機密性
address where you live	您的居住地址
address for your mail	您的郵寄地址
affidavit of registration	登記宣誓
alternative format – examples include, languages other than English, Braille, large print, and recorded audio	替代格式—例如包括英語、盲文、大字體和錄音以外的語言
amendment	修改
American Independent Party	美國獨立黨
Americans with Disabilities Act	美國殘障人士法案
assistance in voting	投票協助
Assistant County Clerk	縣助理書記員
Assistant Registrar of Voters	選民登記助理
audio ballot	有聲投票
Ballot	選票
ballot box	選票箱
ballot card	選票卡
ballot drop box/location	選票投遞箱/位置
ballot drop off location	選票投遞位置
ballot marking device	選票標記器
ballot measure	投票議案
ballot stub	選票票據
bilingual poll worker	雙語投票工作人員

bond measure	債券議案
California Constitution	加州憲法
California Secretary of State's office	加州州務卿辦公室
Candidate	候選人
cast a vote	投票
Conditional Voter Registration	條件性的選民登記
confirm your registration	確認登記
consolidated precinct	綜合選區
constitutional	憲法的
county	郡縣
County Clerk	縣書記員
county measure	縣域議案
County Voter Information Guide	縣選民資訊指南
curbside voting	路邊投票
decline to state	拒絕陳述
Democratic Party	民主黨
district	區
drive-through voting	免下車投票
duplicate vote	重複投票
early voting	提早投票
elderly voters	老年選民
election	選舉
Election Administration Plan (EAP)	選舉管理計畫 (EAP)
Election Day	選舉日
election inspector	選舉監察員
election observer	選舉觀察員
election official	選舉官員
election worker	選舉工作人員
Electioneering	競選活動
electronic pollbook or e-pollbook	電子選舉人名冊或 e-pollbook
eligible voters	合格選民

fiscal impact	財政效果
general election	大選
Green Party	綠黨
identification	身份
initiative measure	動議議案
instructions to voters	選民須知
Language Accessibility Advisory Committee (LAAC)	語言便利諮詢委員會 (LAAC)
layout guidance	規劃指導
Libertarian Party	自由黨
local measure	地方政府議案
mail ballots	郵寄選票
marking device	圈選工具
military and overseas voters	軍籍和海外選民
multilingual services	多語言服務
No	無
No Party Preference	無政黨偏好
Nonpartisan	無黨派
Office of the Registrar of Voters	選民登記官辦公室
official ballot	正式選票
Overvote	超額投票
paper ballot	紙質選票
Peace and Freedom Party	和平與自由黨
please print	請列印
poll worker	投票站工作人員
polling place	投票站
Precinct	選區
pre-registration – California youth can pre-register to vote if they are 16 or 17 years old and meet the other voter registration eligibility requirements and	預先登記—加州年滿 16 歲或 17 歲的年輕人，並且符合其他選民登記資格要求，即可預先登記投

their registration will become active once they turn 18 years old	票，一旦年滿 18 歲，其登記將開始生效
primary election	初選
proposition	提案
provisional ballot	臨時選票
provisional ballot envelope	臨時選票信封
public comment period	民眾評議期
public consultation meeting	民眾諮詢會議
public hearing	公聽會
recall election	罷免選舉
register to vote	登記投票
registered voters	已登記選民
registration form	登記表
referendum measure	公投議案
Remote Accessible Vote by Mail (RAVBM)	遠端郵寄投票 (RAVBM)
replacement ballot	更換選票
Republican Party	共和黨
re-register	重新登記
roster	名冊
runoff election	決勝選舉
sample ballot	選票樣本
school measure	學校議案
secrecy sleeve	保密套筒
Signature	簽名
special election	特殊選舉
spoiled ballot	損壞的選票
state initiative	州動議
state measure	州議案
Statewide Special Election	全州特殊選舉
Stylus	觸控筆

touch screen	觸屏
Vote	投票
vote both sides of the ballot	於雙面選票中投票
vote center	投票中心
vote for no more than	投票不超過
vote for one	給一人投票
vote for up to	給多人投票
Vote by Mail	郵寄投票
Vote by Mail return envelope	通過回郵信封投票
Voter	選民
Voter Bill of Rights	選民權利法案
voter feedback	選民回饋
voter information pamphlet	選民資料手冊
voter instructions	選民須知
voter outreach	選民宣傳
voter outreach plan	選民宣傳計畫
voter services	選民服務
Voter's Choice Act	選民選擇法案
voters with disabilities	殘障選民
Voting	投票
Voting Accessibility Advisory Committee (VAAC)	投票便利諮詢委員會 (VAAC)
voting booth	投票站
voting equipment	投票設備
Voting Rights Act	投票權法案
voting station	投票站
wheelchair accessible	無障礙通道
write-in candidate	自填候選人
Yes	是

COVID-19-RELATED GLOSSARY TERMS

cleaning supplies	清潔用品
commonly used surfaces	常用表面
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	冠狀病毒救援、救濟與經濟法案
County Health Guidance	縣衛生指南
County Health Officials	縣衛生官員
coverage of the mouth and nose	口鼻護罩
COVID-19 pandemic	COVID-19 疫情
COVID-19 prevention plan	COVID-19 預防計畫
COVID-19 symptoms – includes fever or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea, vomiting, or diarrhea, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	COVID-19 症狀—包括疾控制中心（CDC）描述的發燒或發冷、咳嗽、呼吸急促或呼吸困難、疲勞、肌肉或身體疼痛、頭痛、味覺或嗅覺喪失、喉嚨痛、鼻塞或流鼻涕、噁心、嘔吐或腹瀉
disinfecting tools	消毒工具
disinfecting wipes	消毒濕巾
Executive Order N-64-20	行政命令 N-64-20
Executive Order N-67-20	行政命令 N-67-20
face covering	面罩
face mask	口罩
face shield	防護面罩
Fever	發燒
Gloves	手套
hand hygiene	手部衛生
hand sanitizer	消毒洗手液
hand-washing – washing hands with soap and water and scrubbing for at least 20 seconds, or using hand sanitizer where soap or running water are unavailable	洗手——用肥皂和清水洗手並搓洗至少 20 秒，或者在沒有肥皂或自來水的地方使用消毒洗手液
health and safety	健康與安全

high-use areas	高度使用區域
illness – reported illness ranges from very mild (some people have no symptoms) to severe illness	疾病—報告的疾病範圍從非常輕微（有些人沒有症狀）到嚴重疾病
protective equipment – includes face coverings, gloves, and other protective gear	防護裝備-包括面罩、手套和其他防護裝備
physical barrier	身體屏障
physical distancing	身體距離
plexiglass	塑膠玻璃
potentially infectious	潛在傳染性
proper sneezing and coughing etiquette – includes covering coughs and sneezes and washing hands to assist with infection control, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	疾控中心（CDC）所述的正確打噴嚏和咳嗽禮儀—包括咳嗽和打噴嚏時遮擋，通過勤洗手的方式控制感染
public health guidance	公共衛生指南
public health officials	公共衛生官員
risk assessment	風險評估
serious underlying medical conditions – includes such conditions as heart or lung disease or diabetes	嚴重的潛在疾病—包括心臟病、肺病或糖尿病
Stay-At-Home Order	居家令
Temperature	體溫
voter directional signs	選民指示標誌
voting system cleaning	投票系統清洗

COVID-19-RELATED GLOSSARY PHRASES

Please wear a facial covering over your nose and mouth.	請佩戴面罩保護口鼻。
Maintain 6 feet of physical distance between you and others in the building.	請在大樓內與他人保持 6 英尺的身體距離。

Avoid physical contact.	避免身體接觸。
Use hand sanitizer at the check-in station before and after voting.	投票前後請在登記站使用消毒洗手液。
Place your own ballot into the tabulator or ballot box.	請將您的選票放入製錶器或投票箱
Thanks for wearing your mask.	感謝您佩戴口罩。
Remember to use the hand sanitizer.	請別忘使用消毒洗手液。
Thanks for keeping your distance.	感謝您保持距離。
Make sure your hands are dry before touching your paper ballot.	接觸紙質選票前請確保雙手乾爽。
Place used items here for cleaning.	請將用過的物品放在此處清洗。
Health guidelines to use a face covering and maintain physical distancing are here to protect you and others. Please follow them.	遵守使用面罩與保持身體距離的健康指南是為了保護您和他人的健康。請遵守。
A face covering can be provided for you to use, if available.	如條件允許，可以提供面罩供您使用。
We regret that you're unwilling to follow the guidelines, but we do respect your right to vote. Please give us a bit of time to organize the area to allow additional physical distance between you, our fellow election workers, observers, and other voters.	很遺憾您不願意遵守這些指南，但我們尊重你的投票權。請給我們一些時間來組織該區域，以便讓您、我們的選舉工作人員、觀察員及其他選民之間有更多的身體距離。
Voting by mail is a safe choice to avoid exposure to COVID-19 while voting.	郵寄投票是一種安全的選擇，可以避免在投票時接觸到 COVID-19。
When entering a voting location, please: <ul style="list-style-type: none"> • Wear a face covering. • Maintain physical distance of six feet from people not from your household. 	進入投票站時，請您： <ul style="list-style-type: none"> • 佩戴口罩。 • 與家人以外的人保持 6 英尺的身體距離。 • 使用站內消毒洗手液。

<ul style="list-style-type: none">• Use hand sanitizer stations.• Follow any additional guidance provided at the voting location.	<ul style="list-style-type: none">• 遵守投票站內的其它規定。
--	--